

ІНТЕГРОВАНІЙ УРОК У 8 КЛАСІ (музика і французька мова)

У розробці інтегрованого уроку французької мови і музики вирішується завдання формувати як мовні й мовленнєві компетентності учнів основної школи, так і окремі компоненти їх лінгвосціокультурної компетентності. Автори уклали цікаві й ефективні прийоми роботи і вправи з метою розширення знань учнів про пісенну культуру Франції, навчання їх аналізувати образний зміст і звучання, розвиток здатності виявляти головну думку іншомовної пісні тощо. Застосування новітніх технологій (інтерактивної дошки, фонограми) сприяє досягненню поставлених цілей, зокрема вихованню почуття прекрасного, любові до мистецтва, естетичного смаку.

Ключові слова: читання з розумінням основного змісту, граматичні структури з дієсловами у *Passé Composé*, шансон, шансоньє, дефініція, опори для усного висловлювання.

Гончар Н.В., Систалюк Р.П. Интегрированный урок в 8 классе (музыка и французский язык)

В разработке интегрированного урока французского языка и музыки решается задача формирования как языковых и речевых компетентностей учащихся основной школы, так и отдельных компонентов их лингвосціокультурной компетентности. Авторы создали интересные и эффективные приёмы работы и упражнения с целью расширить знания учеников о песенной культуре Франции, обучить их анализу образного содержания и звучания, развить способность выделять главную мысль иноязычной песни и т.д. Применение современных технологий (интерактивной доски, фонограммы) способствует достижению поставленных целей, в частности, воспитанию чувства прекрасного, любви к искусству, эстетического вкуса.

Ключевые слова: чтение с пониманием основного содержания, грамматические структуры с глаголами в *Passé Composé*, шансон, шансоньє, дефиниция, опоры для усного высказывания.

Honchar H., Sistaliuk R. The French Language / Music Integrated Lesson

The theme of the lesson is "The musical starfall of the French variety". The article deals with forming communicative and linguosociocultural competencies of the 8th form students. The authors describe interesting and effective exercises and class activities in order to widen the esthetic education by means of the French language, to enlarge the knowledge about chanson and to teach the pupils to understand the main idea of the songs in another language.

Keywords: scanning reading, grammar structure with verbs in *Passé Composé*, chanson, chansonnier, definition, supports for oral communication .

Тема: Музичний зорепад французької естради.

Цілі уроку:

Практичні:

- розвивати вміння і навички читання з розумінням основного змісту, аудіювання, монологічного та діалогічного мовлення;
- формувати граматичні навички (вживання граматичних структур з дієсловами в *passé composé* і *subjonctif*).

Освітня:

- розширювати знання учнів про культуру Франції, про знаменитих виконавців Франції, про граматичну структуру французької мови;
- на прикладах творчої діяльності Е.Піаф, Д.Дас-сена і П.Каас познайомити учнів з особливостями розвитку французької естради у XX – XXI ст.;
- вчити учнів аналізувати образний зміст і звучання легкої музики, порівнюючи її зразки з різних країн, знаходячи між ними спільне і відмінне;
- закріпити визначення понять шансон, шансоньє, диско.

Розвивальна:

- розвивати фонематичний слух, пам'ять, мовну здогадку;
- розвивати здатність виявляти головну думку іншомовної пісні;
- розвивати відчуття ритму.

Виховна:

- виховувати почуття прекрасного, любов та повагу до мистецтва;
- виховувати естетичний смак учнів.

Обладнання уроку:

- інтерактивна дошка (ІД), комп'ютерна програма з комплектом текстів, малюнків, фотографій, граматичних і лексичних моделей, завдань і ключів до вправ;
- роздавальний матеріал з текстами і завданнями;
- фонограма пісень і мелодій.

Умовні позначення:

ID – інтерактивна дошка

Рг – учитель французької мови

Уч – учитель музики

Не згасає наша слава,
Ми чаруємо весь світ
Звідусіль кричать нам: «Браво»
Наш Париж – кумир для всіх...
(П'єр-Жан Беранже)

La musique française

I. Початок уроку.

1. Привітання

Pr: Bonjour, mes amis! Asseyez-vous! Commençons notre leçon!

2. Фонетична зарядка

Pr: Tout d'abord je vous propose de répéter une phrase suivante: (текст на ІД)

E.tous: *Ta Katie t'a quitté, ta tactique était toc.*

3. Ознайомлення з темою уроку. (Назва теми на ІД)

Pr: Notre thème d'aujourd'hui est : «**La musique**»

Уч.: Сьогодні у нас з вами незвичайний урок, тема якого: «Музичний зорепад французької естради». З усього музичного розмаїття наш слух завжди і безпомилково виділяє французьку пісню. Вона не піддається точному визначенню, вона просто «французька». Мабуть, магія її полягає у таємничій зустрічі мови, витонченої у своїй пластичності, і музики, яка зливається з цією поезією.... Французька пісня зачаровує, хвилює, притягує. Вона загадкова, вона особлива.

II. Основна частина уроку

1. Розвиток умінь діалогічного мовлення по темі «Музика».

Pr: La musique joue un rôle important dans notre vie. Elle nous accompagne toujours. Nous écoutons la musique de nos premiers jours. Moi, j'aime beaucoup la musique. Et vous, aimez-vous la musique?

Pr: Etes-vous au courant des nouveautés musicales du monde entier?

E.: Bien sûr, nous en sommes au courant.

Pr: Où et comment écoutez-vous la musique?

E.: Nous l'écoutons partout: à l'école, à la maison etc.

Pr: Aimez-vous danser à la musique?

E.: Oui, nous aimons danser à la musique électronique.

Pr: Écoutez-vous la musique classique? Pourquoi?

E.: Nous écoutons la musique classique pas très souvent. Nous ne le comprenons pas bien encore.

Pr: Quels styles de musique contemporaine connaissez-vous?

E.: Ce sont: rock, rock'n roll, techno, soul, industriel, rap et beaucoup d'autres.

Pr: Quels styles de musique préférez-vous?

E.: Nous préférons des styles contemporains.

Pr: Imaginez-vous votre vie sans musique?

E.: Non, nous n'imaginons pas notre vie sans musique.

II. Розвиток умінь монологічного мовлення по темі «Музика»

Pr: Et maintenant parlez de la musique s'il vous plaît.

Учні розповідають про музику.

E. 1, E2, E3, ...:

J'aime la musique. Je n'imagine pas de passer sans musique une seule journée. Je suis toujours au courant des nouveautés musicales du monde entier. J'écoute la musique à la radio, je cherche des nouveautés sur Internet, je trouve des enregistrements sur plusieurs sites. J'aime aussi regarder des vidéoclips sur TV, Enter Music etc.

J'aime danser à la musique électronique à la soirée.

Je n'écoute pas la musique classique parce que je ne la comprends pas bien encore. Aujourd'hui il y a beaucoup de styles et de genres de musique: rock, rock'n roll, techno soul, industriel, rap, et beaucoup d'autres.

Je n'imagine pas ma vie sans musique.

III. Розвиток умінь читання з розумінням основного змісту тексту.

Pr: Et maintenant parlons de la musique française. Moi, j'aime la musique et les chansons françaises. Voici Edith Piaf (портрет на ІД). Grâce à elle la chanson française est devenue populaire.

Уч.: Саме Франція подарувала світові поняття «шансон».

Шансон – французька пісня – народна та естрадна пісня ліричного змісту з репертуару шансоньє; виникла у XV-XVI століттях.

Шансоньє – французький естрадний співак, виконавець жанрових пісень, часто автор слів і музики до них. Шансоньє співали у кафе чи бістро, їхні голоси звучали на барикадах і в колонах вуличних демонстрантів. Пісні були присвячені не лише коханням, але й боротьбі з несправедливістю, гнобленням, війною.

Починаючи з кінця XIX ст. термін «шансоньє» застосовувався переважно до професійних естрадних співаків. Найбільш відоме всьому світові мистецтво Моріса Шевальє, Жака Бреля, Едіт Піаф, Шарля Азнавура, Мірей Матьє, Іва Монтана та багатьох інших.

Мистецтво шансоньє – це маленький театр, де співак не просто виконує пісню, а ніби-то проживає її історію. Для кожного виконавця історик французької пісні Г. Ерісман знаходить свій епітет: прекрасний, лукавий, відважний, мудрий, простодушний, трагічний, самотній, дивний.

Один із майданів Парижа названий її ім'ям. Вона – найвидатніша французька співачка XX ст. Її пісні



– перлини мистецтва французької пісні. Це єдина і неповторна Едіт Піаф.

Шалено пристрасним голосом співачки захоплювався увесь світ. Для неї створювали пісні кращі композитори й поети Франції. Високоповажні особи Англії чекали на її згоду зустрітися з ними. І все ж, як писав французький журналіст Марсель Блістен, «усе життя в ній залишалося щось від дівчинки, яка раптово збрилася всесвітньо відомою співачкою».

Народилася Едіт Піаф (справжнє прізвище Гассіон) у родині вуличного акробата і шансонетки. Коли дівчинці виповнилося 8 років, вона разом з батьком виступала у дворах, на вулицях, майданах, у казармах. Батько демонстрував свої сальто-мортале, а маленька Едіт збирала монети та співала «Марсельезу».

У 16 років Едіт розпочинає самостійне життя. На її долю випадає багато випробувань, але завжди поруч була пісня. Вона рятувала юну співачку від голоду, холоду, зради, байдужості.

Усе змінилося, коли голос Едіт Піаф почув Луї Лепле, директор кабаре «Жерніс», який запросив її до свого театру. Він назвав Едіт Піаф «маля піаф», що означає «маленький горобчик». І справді, зовні непримітна, під час співу вона перетворювалась на прекрасного лебедя, її руки ставали крилами могутнього птаха, що злітали у височинь разом з піснею. Почувши співачку вперше на справжній сцені, відомий шансоньє Моріс Шевальє вигукнув: «Яка в неї сила, у цієї маленької дівчинки». Саме вулканічний вогонь у голосі зробив Едіт Піаф символом французького шансону.

Пісні Парижа дали Едіт Піаф безсмертя. Але не ті пустотливі пісні кабаре «Мулен Руж», за якими поспішають до французької столиці, а пісні, що пронизують душу. «Вона була живим відзеркаленням людського горя, відчайдушним криком страждання, символом нашої самотності й нашої печалі», – так писали її сучасники.

Сама співачка так говорила про свої пісні: «У свої пісні я вкладаю все найпотаємніше, найдорожче, усю себе, свою душу, своє серце, свою любов».

Прослухайте пісню «Ні, я ні про що не жалкую» («Non, je ne regrette rien»), яку написав для неї композитор Шарль Дюмон. Ця пісня вперше прозвучала в 1961 році на сцені найпрестижнішого концертного залу Парижа – «Олімпія».

Pr.: Je vous propose d'écouter Edith Piaf avec sa chanson «Sous le ciel de Paris». Voilà le texte. Mais quelques mots y manquent. Ecoutez et remplissez les lacunes.

(Учні слухають пісню у виконанні Едіт Піаф, вставляючи пропущені букви)

Sous le — de Paris	Sous le ciel de Paris
Sous le ciel de Paris	Sous le ciel de Paris
S' — une chanson	S'envole une chanson
Elle est née d' —	Elle est née d'aujourd'hui
Dans le coeur d'un —	Dans le coeur d'un garçon
Sous le ciel de Paris	Sous le ciel de Paris
Marchent les —	Marchent les amoureux
Leur bonheur se construit	Leur bonheur se construit
Sur une — faite pour eux	Sur un air faite pour eux
Sous le pont de —	Sous le pont de Bercy
Leur bonheur se construit	Leur bonheur se construit
Sur une — faite pour eux	Sur un air faite pour eux
Sous le pont de —	Sous le pont de Bercy
Un philosophe assis	Un philosophe assis
Deux —, quelques —	Deux musiciens, quelques badauds
Puis les gens par millier	Puis les gens par millier
Sous le ciel de Paris	Sous le ciel de Paris
Jusqu'au soir vont —	Jusqu'au soir vont chanter
L'hymne d'un peuple —	L'hymne d'un peuple épris
De la vieille Cité	De la vieille Cité
Près de —	Près de Notre-Dame
Parfois couve une drame	Parfois couve une drame
Oui, mais au Paname	Oui, mais au Paname
Tout peut —	Tout peut arriver
Quelques rayons du ciel d'été	Quelques rayons du ciel d'été
L'accordéon d' —	L'accordéon d'un marinier
L'espoir fleurit	L'espoir fleurit
Au ciel de Paris	Au ciel de Paris

Pr: J'aime beaucoup la musique française, surtout la musique que j'écoutais dans ma jeunesse. Ce sont les chansons de Mireille Mathieu, Charles Aznavour, Dalida. (портрети співаків на ІД)



Aujourd'hui il y a beaucoup de chanteurs français connus. Mais mon chanteur préféré est Joe Dassin. (портрет співака на ІД)

Уч.: Пісенна традиція *шансон* розвивалась і в творчості Джо Дассена – однієї з найвизначніших постатей в історії французької легкої музики. Ім'я співака Джо Дассена відоме не лише у Франції, але й у багатьох країнах світу. Його пісні також часто звучали зі сцени «Олімпії», очолювали хіт-паради французької естради на початку 70-х років.

Наприкінці ХХ ст. (70-80рр.) за своєю популярністю у світі він перевершив інших французьких співаків. Такі пісні як «Моя музика», «Якби не було тебе», «Ба-бине літо», «Єлісейські поля» і в наш час лунають в ефірі, створюючи атмосферу затишку й довірливості в кожній оселі. Можливо саме тому Джо Дассен припав усім до душі, бо співав щиро, якимось по-домашньому. Його манері виконання притаманна особливо задушевна, ніби розмовна інтонація, яка робить пісню близькою і зрозумілою навіть для тих, хто не володіє французькою. А супровід пісень, на відміну від модного тоді громоподібного звучання електрогітар та ударної групи, був мелодійним і спокійним.



Pr.: Je vous propose de lire le texte et répondre aux questions suivantes. En même temps écoutez Joe Dassin avec son «L'été indien». *Учні читають текст, готуючись відповісти на запитання учителя. Звучить пісня «L'été indien».*

Les tendances les plus populaires dans la musique contemporaine française

La musique occupe une place importante dans la vie contemporaine. On dit qu'en France tout commence avec des chansons. Connaître les chansons d'un pays, les comprendre cela signifie mieux connaître et mieux comprendre ce pays. Quand la chanson a-t-elle commencé? Personne ne le sait. On chante, peut-être, depuis toujours. La chanson est une partie intégrante de la vie de chaque Français.

Grâce à Edith Piaf, Mireille Mathieu, Charles Aznavour Yves Montand la musique française est devenue populaire et aimée dans le monde entier. Les interprètes et les acteurs contemporains poursuivent les meilleures traditions.

La musique électronique est la plus répandue aujourd'hui.

«Daft Punk» c'est un des noms les plus connus dans la musique de danse d'aujourd'hui. Il est populaire en France et dans le monde. La musique n'a pas de frontières. Et les mots ne sont pas très importants.

Il y a les interprètes la gloire desquels reste et agrandit. Ce sont Patricia Kaas, Milain Farmer, Jean Michel Jarre, Vanessa Paradis et d'autres. Jean Michel Jarre est une des figures les plus importantes dans la musique électronique contemporaine. «Justice» c'est un douet très sérieux. Ils écrivent leurs textes eux-mêmes. Leurs chansons ont un sens profond. Leur musique est très mélodieuse et émotionnelle.

DJ Loran Volf est jeune et perspectif. Ses oeuvres se vendent dans 50 pays. Il cherche toujours quelque chose de nouveau. Sa réputation augmente parce qu'il est toujours en travail. Il a créé un studio à la maison pour avoir la possibilité

de travailler à tous les moments. Il est reconnu comme un meilleur DJ au «World Music Awards». Aujourd'hui les auteurs et les interprètes français travaillent aux genres différents. Leurs noms sont connus dans le monde entier.

Sur la scène française il y a beaucoup de femmes. Ce sont Coralie, Cléman, Olivia Rouise, Karla Brunie, Agoun, Elle. On a admiré leur élégance, sincérité.

Quel est le secret de la popularité de la chanson française? C'est le talent, le travail et les recherches sans arrêt. Et aussi le gouvernement qui aide. On a créé "Le bureau d'exporte de la musique française".

Слова до тексту на ІД :

Important – важливий	Un sens profond – глибокий зміст
Contemporain – сучасний	Augmenter – збільшити
La gloire – слава	Poursuivre – продовжувати

На дошці записані запитання:

1. Grâce à qui la musique française est devenue populaire?
2. Quelle musique est la plus répandue aujourd'hui ?
3. Quels noms des musiciens contemporains français connaissez-vous?
4. Qui a créé un studio à la maison?
5. En quelles genres travaillent les auteurs français?
6. Quel est le secret de la popularité de la chanson française?
7. Est-ce que le gouvernement aide les musiciens?

Після прочитання тексту учні відповідають на запитання вчителя.

Pr: Merci pour votre travail.

IV. Розвиток навичок письма. Завдання на картках

Вправа на повторення часових форм дієслів.

Pr: Et encore un exercice. Je vous propose de compléter la chanson de Joe Dassin avec les verbes à la forme indiquée. (*Учні записують дієслова у потрібній формі на картках, потім звіряють із текстом на дошці*)

Pr: Vérifiez vos travaux.

Salut, ce ____ encore moi, (être, Présent)	Salut, c'est encore moi, Salut, comment tu vas?
Salut, comment tu ____ (aller, Présent)	Le temps m'a paru très long. Loin de la maison
Le temps me ____ très long. (paraître, Passé composé)	J'ai pensé à toi
Loin de la maison je ____ à toi (penser, Passé composé)	J'ai un peu trop navigué
Je ____ un peu trop (naviguer, Passé composé)	Et je me sens fatigué.
Et je ____ fatigué. (se sentir, Présent)	Fais-moi un bon café,
Fais-moi un bon café,	J'ai une histoire à te raconter
Je ____ une histoire à te raconter (avoir, Présent)	

Вправа на заповнення пропусків *jouer à la, jouer de la*.

Pr: Et maintenant parlons un peu d' instruments musicaux. Vous avez un exercice. Vous devez compléter les phrases avec les propositions *de* ou *à*.

N'oubliez pas: Jouer **à la** marelle, mais jouer **de la** guitare.

Учні виконують вправу на картках, потім звіряють з правильними відповідями на дошці.

На картках завдання:

Complète avec les prépositions *à l', au, à la, de la, de l', du, de la*.

1. Arrête de jouer _____ ordinateur	1. Arrête de jouer à l' ordinateur
2. Je vais te jouer _____ guitare.	2. Je vais te jouer de la guitare.
3. Tu préfères que je t'accompagne _____ flûte?	3. Tu préfères que je t'accompagne de la flûte?
4. Ou bien je peux te jouer _____ violon?	4. Ou bien je peux te jouer du violon ?
5. Ou tu voudrais que je joue _____ l'accordéon?	5. Ou tu voudrais que je joue de l'accordéon?
6. Tu n'aimes pas la musique?	6. Tu n'aimes pas la musique? Tu préfères jouer au foot?

Лексична вправа.

Pr: Merci. Regardez le tableau. Il y a trois types d'instruments: (*На дошці – запис:*

Les instruments à vent

Les instruments à corde

Les instruments à percussion.)

Pr: Devinez de quels instruments il s'agit.

Voici des définitions d'instruments de musique trouvées dans un dictionnaire. Trouvez à chaque fois de quel instrument il s'agit. (*Учні записують відповіді на картках, які збирає учитель після закінчення роботи*)

1. Instrument à cordes, qu'on pince avec les doigts ou avec un petit instrument. C'est une guitare.
2. Instrument à clavier, dont les cordes sont frappées par des petits marteaux. C'est une xylophone.
3. Instrument à 4 cordes et à l'archet, dont on joue assis en le tenant entre les jambes. C'est une violoncelle.

Повторення Subjonctif.

Pr: Et à la fin un peu de Subjonctif. Pour former le singulier du Subjonctif on prend la 3-ième personne du pluriel du Présent de l'Indicatif et on ajoute les terminaisons **e, es e**. Pour le pluriel on prend les formes de l'imparfait.

Pr: Subjonctif est employé après les mots et les locunes qui

expriment des sentiments différents. Regardez quelques locutions et mettez -les dans les phrases. (*Робота з картками*)

Інформація для повторення на дошці:

- e - ions	Avant que – перед тим як
- es - iez	Bien que – так що
- e - ent	A condition que – за умови
	Pourvu qu' – тільки б
	Pour que – щоб
	Sans que – без того щоб

Зміст карток:

Complète avec les locutions conjonctives *avant que, bien que, à condition que, pour que, pourvue que, sans qu'*.

1. Mes parents étaient d'accord _____ j'achète un instrument de musique.
2. Ils étaient d'accord, _____ il ne coûte pas trop cher.
3. J'ai fini par acheter un darboura; _____ cet instrument soit fragile et pas très marché.
4. _____ j'arrive en jouer correctement, il faudra que je m'entraîne.
5. Mais je ne pourrai pas bien en jouer, _____ un bon joueur de darboura me fasse travailler.
6. _____ il soit passient!

V. Підсумок уроку. Домашнє завдання.

Pr: Merci. Votre devoir: Je vous donne des feuilles avec des phrases. Vous allez choisir les phrases qui vous conviennent et vous allez les ajouter à votre récit sur la musique. Merci pour votre attention et pour votre travail. Vos notes sont:Au revoir. Bonne chance!

Учні отримують картки, які допоможуть їм підготуватися до розповіді про їх ставлення до музики:

Moi et les chansons

Je n'aime pas chanter.

J'aime chanter.

Je chante

- sous la douche (dans la salle de bain) ou dans ma chambre

- à l'école pendant le cours de musique

- avec mes amis

- en version karaoké.

Je chante ou je voudrais chanter

- dans un orchestre

- dans un chorale

- dans un groupe.

J'aime écouter des chansons!

Le plus important pour moi dans une chanson, c'est le texte, ce sont les paroles.

Le plus important pour moi dans une chanson, c'est le chanteur ou la chanteuse, leur voix, leur interpretation.

Отримано 25.09.13